



(09)

臺語生活用語

Everyday Taiwanese

一 語詞練習

Gí - sū liān - sip

語詞練習 (Word Bank)

轉製審訂：王秀容(新北市立五峰國中教師)

規劃指導及編撰／曾金金 國立臺灣師範大學華語文教學研究所教授

編撰／盧廣誠 臺北市立教育大學中語系老師

林秋芳 國立臺灣大學國際華語研習所老師

整理／陳思宇

圖／阿成



1

當時

tang - sī

什麼時候

when

生日

senn - jít

生日

birthday

2

十一

tsáp - it

十一

eleventh

十二

tsáp - jī

十二

twelfth

十三

tsáp - sann

十三

thirteenth

twentieth

十四

tsáp - sì

十四

fourteenth

十五

tsáp - gōo

十五

fifteenth

十六

tsáp - lák

十六

sixteenth

十七

tsáp - tshit

十七

seventeenth

十八

tsáp - peh

十八

eighteenth

十九

tsáp - káu

十九

nineteenth

二十

jī - tsáp

二十

twentieth

二(十)一

jī - (tsáp-) it

二十(一)

twenty-first

二(十)二

jī - (tsáp-) jī

二十(二)

twenty-second

二(十)三

jī - (tsáp-) sann

二十(三)

twenty-third

二(十)四

jī - (tsáp-) sì

二十(四)

twenty-fourth

二(十)五

jī - (tsáp-) gōo

二十(五)

twenty-fifth

2011年10月						
日	一	二	三	四	五	六
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10 國慶日	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31 萬聖節					

二(十)六

jī - (tsáp-) lák

二(十)六

twenty-sixth

二(十)七

jī - (tsáp-) tshit

二(十)七

twenty-seventh

二(十)八

jī - (tsáp-) peh

二(十)八

twenty-eighth

二(十)九

jī - (tsáp-) káu

二(十)九

twenty-ninth

三十

sann - tsáp

三十

thirtieth

三十一

sann-tsáp - it

三十一

thirty-first

二 話句練習

Uē - kù liān - sīp

語句練習 (Pattern Drill)



A 阿雄，你當時生日？

A-hiông, lí tang-sī senn-jít?

阿雄，你的生日是什麼時候？

A-hiông, when is your birthday?

B 我十月二(十)五生日。

Guá tsáp-guèh jī - (tsáp-) gōo senn-jít.

我的生日是十月二十五日。

My birthday is on October twenty-fifth.



A 選一個同學，你當時生日？

選一個同學的名字， lí tang-sī senn-jít?

，你的生日是什麼時候？

，when is your birthday?

B 我 生日。

Guá senn-jít.

我的生日是 .

My birthday is .



三 俗語

Siók - gí

俗語 (Proverb)

大人生日食肉，囡仔生日著拍。

Tuā - lāng senn - jít tsiáh bah, gín - á senn - jít tiòh phah.

臺灣早期經濟環境不佳，只有在生日的時候，大人才能吃一吃肉。下半句反映出小孩生日是母親難日，不但不能慶祝還得忍受點苦，以及傳統不打破不成器之教育態度。

In the early days, people were not so well-off, only adults could have meat on their birthdays. Children would be spanked on their birthdays to remind them the pain their mothers had suffered when they were born.

※參考答案：A. ，你當時生日？ B. 我 生日。※